

E2 - A Red-light District Woman

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:28] Sahara

Police!

[00:30] Sahara

Behind Asakusa's Ryouunkaku
at the Hananoya,

[00:33] Sahara

there's a woman who goes by the name Otaki.

[00:35] Sahara

You know her, don't you?

[00:37] Kyouusuke

O-Otaki-san...

[00:38] Sahara

Do you know her, or not?!

[00:40] Kyouusuke

Oh!

[00:41] Kyouusuke

Yes. I know her.

[00:43] Sahara

That Otaki was stabbed in the throat
with a short sword and died.

[00:46] Kyouusuke

What?!

[00:47] Yamafuji

No, no. We don't consider you
a suspect as yet, Professor.

[00:52] Yamafuji

But, there was a certain person
with you at the time.

[00:55] Kyouusuke

Wh-What about him?

[00:58] Yamafuji

Around eight—the time of the murder—
he saw you in Otaki's room.

[01:03] Yamafuji

That's what he said, at least.

[01:07] Kyouusuke

Ishikawa-kun said that?

SIGN Woodpecker Detective's Office

SIGN 9 hours earlier...

SIGN Poem 2

A Red-light District Woman

[02:47] (Flashback) Takuboku

Well, this is a problem.

[02:48] (Flashback) Takuboku

Starting this month,
if I'm late with the rent,

[02:50] (Flashback) Takuboku

I'll be thrown out immediately.

[02:52] (Flashback) Kyouusuke

You're saying that now, but Ishikawa-kun,

[02:55] (Flashback) Kyouusuke

last night you went out drinking and
didn't come back until after midnight.

[02:58] (Flashback) Takuboku

"The thoughts I have

[02:59] (Flashback) Takuboku

all revolve around my lack of money

[03:02] (Flashback) Takuboku

that seems to be the root

[03:04] (Flashback) Takuboku

and an autumn wind blows."

[03:06] (Flashback) Takuboku

Poems just don't make money, do they?

[03:08] (Flashback) Kyouusuke

If you abstained from frequenting brothels,

[03:10] (Flashback) Kyouusuke

your troubles would
all be over, wouldn't they?

[03:14] (Flashback) Takuboku

If you'll permit me to say, I'd rather
not hear something like that

[03:17] (Flashback) Takuboku

from someone who knows
nothing of women, Kyouusuke-san.

[03:24] (Flashback) Takuboku

I have a feeling that you'll take
your leave from this world

[03:28] (Flashback) Takuboku

without ever knowing the joys of life...

[03:33] (Flashback) Kyouusuke

Ishikawa-kun! What are you doing?

[03:35] (Flashback) Kyouusuke

Hurry up!

[03:37] (Flashback) Kyouusuke

It isn't as though you're
going to be gobbled up.

[03:39] (Flashback) Kyouusuke

There is absolutely no reason
to feel hesitant!

[03:42] (Flashback) Takuboku

Isn't that what I've been
saying for a while now?

[03:48] (Flashback) Kyouusuke

Let's not do this after all, Ishikawa-kun...

[03:52] (Flashback) Takuboku

Just as I thought.

[03:53] (Flashback) Kyouusuke

There's no need to take that attitude.

[03:55] (Flashback) Kyouusuke

In any case, I'm a teacher. I shouldn't—

[03:57] (Flashback) Takuboku

Kyouusuke-san.

[03:58] (Flashback) Takuboku

Using the "teacher" excuse every time
things get inconvenient is cowardly.

[04:04] (Flashback) Kyouusuke

W-Wait, Ishikawa-kun...

[04:06] (Flashback) Kyouusuke

Wait!

[04:08] (Flashback) Takuboku

Look. It's starting to rain.

[04:10] (Flashback) Kyouusuke

Huh?

[04:19] (Flashback) waitress

Welcome.

[04:20] (Flashback) Takuboku

Perfect. Let's have a meal here.

[04:23] (Flashback) Takuboku

After all, when you're hungry...

[04:26] (Flashback) waitress

Party of two!

[04:31] (Flashback) customer A

But that Arakawa mines thing
was incredible, wasn't it?

[04:34] (Flashback) customer B

If it weren't for something like this,

[04:36] (Flashback) customer B

those guys at the top
who'd taken a lot of bribes

[04:38] (Flashback) customer B

probably would've just killed the story.

[04:40] (Flashback) customer C

The police are saying Oguri isn't the killer, but you never know.

[04:44] (Flashback) Kyouusuke

Lately, it seems like that's all anyone's talking about.

[04:47] (Flashback) Takuboku

Somehow, people have started treating the victim, Tatsukichi,

[04:49] (Flashback) Takuboku

like some kind of hero who exposed evil doings.

[04:54] (Flashback) waitress

Here you go.

[04:56] (Flashback) Takuboku

Thanks.

[05:02] (Flashback) Takuboku

Something wrong?

[05:03] (Flashback) Kyouusuke

Ah, no.

[05:42] (Flashback) Takuboku

Hello, Madam.

[05:43] (Flashback) Madam

If it isn't Ishikawa-san.

[05:46] (Flashback) Madam

Huh?

[05:47] (Flashback) Madam

You...

[05:51] (Flashback) Madam

Oh, please, come inside.

[05:55] (Flashback) O-En

Oh! Is that Hajime-san?

[05:58] (Flashback) Takuboku

It's been a while, hasn't it, Oen?

[06:01] (Flashback) O-En

Oh. I see you've brought someone with you.

[06:05] (Flashback) O-En

Could it be...

[06:08] (Flashback) O-En

Otaki-chan! Come down here! Hurry up!

[06:19] (Flashback) O-En

Otaki-chan, that gentleman over there. All right?

[06:23] (Flashback) Takuboku

Well, enjoy yourself, Kyouusuke-san.

[06:26] (Flashback) Kyouusuke

Wha—Wait! Ishikawa-kun!

[06:30] (Flashback) Kyouusuke

Pleased to make your acquaintance.

[06:35] (Flashback) O-Taki

My, what a strange thing to say.

[06:40] (Flashback) Kyouusuke

I'll have one of those, if you don't mind.

[06:52] (Flashback) O-Taki

Here you go.

[06:54] (Flashback) Kyouusuke

Sorry.

[06:58] (Flashback) O-Taki

Oh...

[07:02] (Flashback) O-Taki

Please go up to the room.

I'll be back in a moment.

SIGN Hananoya

[07:19] (Flashback) O-Taki

I'm sorry.

[07:21] (Flashback) O-Taki

I've kept you waiting.

[07:24] (Flashback) Kyouusuke

Not at all!

[07:30] (Flashback) Takuboku

Now, the players are all assembled.

[07:34] (Flashback) O-En

Are you planning to

listen in like that all night?

[07:38] (Flashback) Takuboku

Just wait a little.

[07:40] (Flashback) Takuboku

Today is Kyouusuke-san's day in the sun.

[07:43] (Flashback) Takuboku

Oh! It's starting...

[07:46] (Flashback) O-En

How is it going?

[07:47] (Flashback) Takuboku

Very nicely.

[07:49] (Flashback) O-En

Ow!

[07:55] (Flashback) Kyouusuke

W-Wait!

[07:57] (Flashback) O-Taki

Don't worry.

[08:00] (Flashback) Kyouusuke

How is it?

[08:01] (Flashback) Kyouusuke

Pretty hard, right?

[08:06] (Flashback) Takuboku

Kyouusuke-san's pretty good at this.

[08:09] (Flashback) O-Taki

Then... how about... here?

[08:15] (Flashback) Kyouusuke

Wait...

[08:16] (Flashback) Takuboku

Or maybe Otaki is the one

I should be praising here...

[08:20] (Flashback) Kyouusuke

No! Stop!

[08:23] (Flashback) Takuboku

Oh, dear... Honestly.

[08:28] (Flashback) O-En

Hajime-san.

[08:32] (Flashback) Takuboku

Sorry.

[08:33] (Flashback) Takuboku

I'm just not in that sort of mood today.

[08:36] (Flashback) Takuboku

Honestly...

[08:38] (Flashback) Takuboku

If only he wouldn't hold
himself back out of pride.

[08:45] (Flashback) Takuboku

Huh?

[08:46] (Flashback) O-En

Well, I can't hold myself back any more!

[08:48] (Flashback) Takuboku

H-Hey!

[08:49] (Flashback) Takuboku

Stop that! Wait!

[08:52] (Flashback) Takuboku

I just told you—

[08:54] (Flashback) O-Taki

That's enough!

[09:02] (Flashback) Kyouusuke

J-Just calm down...

[09:05] (Flashback) O-Taki

It's horrible of you...

treating me this way...

[09:08] (Flashback) Kyouusuke

I-It isn't...

[09:10] (Flashback) Kyouusuke

I didn't mean anything by it.

[09:12] (Flashback) O-Taki

And it's because you're like that...

[09:15] (Flashback) Kyouusuke

Otaki-san. That's going
too far, don't you think?

[09:19] (Flashback) Takuboku

Huh?

[09:23] (Flashback) Takuboku

I wonder what happened.

[09:25] (Flashback) Kyouusuke

I've heard enough!

[09:42] (Flashback) O-En

I'm going to get some cigarettes.
I'll be right back.

[10:16] (Flashback) O-En

Is something wrong?

[10:19] (Flashback) Takuboku

No, I just...

[10:20] (Flashback) Takuboku

I went to take a peek just now, and

[10:23] (Flashback) Takuboku

Kyouusuke-san was sitting there all depressed.

[10:27] (Flashback) Takuboku

I didn't see Otaki,

[10:30] (Flashback) Takuboku

but maybe... she was sulking in her bed.

[10:33] (Flashback) O-En

Well.

[10:34] (Flashback) O-En

Come join me, won't you?

[10:51] (Flashback) Madam

Police!

[10:52] (Flashback) Madam

Someone call the police!

[10:53] (Flashback) O-En

What's going on?

[11:01] Kyouusuke

Ishikawa-kun...

[11:03] Kyouusuke

What did he say?

[11:05] Yamafuji

Around eight—the time of the murder—
he saw you in Otaki's room.

[11:10] Yamafuji

That's what he said, at least.

[11:12] Kyouusuke

Ishikawa-kun said that?

[11:14] Kyouzuke

I don't know anything. I—

[11:16] Sahara

Don't play dumb with us!

[11:17] Yamafuji

Now, now, Constable Sahara.

[11:20] Yamafuji

Apologies for the late introduction.

[11:21] Yamafuji

I'm Yamafuji from the Asakusa station.

[11:24] Yamafuji

I'm sorry to say that the circumstances put you in a very unfavorable position.

[11:29] Yamafuji

The madam says that you were the only guest there.

[11:33] Yamafuji

Your jacket was found left at the scene.

[11:36] Yamafuji

And, you were seen there around the time of the incident...

[11:42] Yamafuji

as testified by Ishikawa-san.

[11:44] Kyouzuke

It's a lie!

[11:45] Kyouzuke

He would never say something like that!

[11:48] Yamafuji

One more thing. This was left at the scene, as well...

[11:52] Yamafuji

The contents are all written horizontally, so I can't read any of it.

[11:57] Yamafuji

Oh, that's right.

[11:59] Yamafuji

There were two copper coins tucked inside.

[12:01] Yamafuji

This notebook...

[12:02] Yamafuji

it wouldn't be yours, would it, Professor?

[12:06] Kyouzuke

A-Absolutely not.

[12:08] Kyouzuke

It isn't mine.

[12:14] Yamafuji

I see.

[12:20] Takuboku

I'll go get some more alcohol,

[12:21] Takuboku

so you can go ahead and go up to my room.

[12:25] Yoshii

All right!

[12:26] Nomura

Bring as much as you can find!

[12:29] Takuboku

Well, well. If it isn't Kyouzuke-san!

[12:32] Takuboku

Were you lonely without me?

[12:35] Kyouzuke

Ishikawa-kun, I need to talk with you.

[12:38] Takuboku

Are you going to give me
some alcohol for my hangover?

[12:41] Takuboku

A good friend is indispensable—

[12:42] Kyouzuke

Just come in and sit down.

[12:46] Takuboku

I'd be happy if you just
lent me a bottle of sake.

[12:53] Kyouzuke

Late last night, the police came here.

[12:56] Kyouzuke

And you know why, don't you?

[12:59] Kyouzuke

How could you say
something so irresponsible?

[13:03] Kyouzuke

Pull yourself together!

[13:04] Kyouzuke

You cause me so much trouble
and now you take that attitude?!

[13:09] Takuboku

When you're telling the truth,
attitude has nothing to do with it.

[13:13] Kyouzuke

The truth?

[13:14] Kyouzuke

What truth are you talking about?

[13:16] Takuboku

Kyouzuke-san.

[13:17] Takuboku

Around eight, when Otaki

was killed, I saw everything.

[13:24] Takuboku

There, in that room,

[13:26] Takuboku

I saw you.

SIGN Woodpecker

Detective's

Office

[13:32] Kyousuke

D-Don't be stupid!

[13:35] Kyousuke

I went into the room, and less than 30 minutes later, I left.

[13:39] Takuboku

I heard the chimes of the wall clock as I went to the room.

[13:44] Takuboku

You're so awkward with women.

[13:46] Takuboku

How would you do with someone like Otaki?

[13:49] Takuboku

I just couldn't help wondering.

[13:50] Kyousuke

That wasn't me!

[13:52] Kyousuke

There's some kind of mistake here!

[13:56] Takuboku

Could the truth have gone something like... this?

[14:00] (Flashback) Kyousuke

W-Wait!

[14:01] (Flashback) O-Taki

Don't worry.

[14:06] (Flashback) Kyousuke

How is it?

[14:08] (Flashback) Kyousuke

Pretty hard, right?

[14:09] (Flashback) O-Taki

Then... how about... here?

[14:13] (Flashback) Kyousuke

W-Wait... No! Stop!

[14:15] (Flashback) Kyousuke

Wait!

[14:20] (Flashback) O-Taki

That's enough!

[14:23] (Flashback) Kyousuke

J-Just calm down...

[14:24] (Flashback) O-Taki

It's horrible of you...
treating me this way...

[14:28] (Flashback) Kyousuke

I-It isn't...

[14:30] (Flashback) Kyousuke

I didn't mean anything by it.

[14:32] (Flashback) O-Taki

And it's because you're like that...

[14:35] (Flashback) O-Taki

because you're like that...

[14:38] (Flashback) O-Taki

that you still know nothing of women.

[14:40] (Flashback) O-Taki

Pathetic doesn't even begin to describe it.

[14:44] (Flashback) Kyousuke

Otaki-san, that's going
too far, don't you think?

[14:49] (Flashback) O-Taki

A useless lump who can't even
make love to a single woman

[14:51] (Flashback) O-Taki

shouldn't try to put on airs.

[14:53] (Flashback) O-Taki

So what if you're a professor
at an imperial university.

[14:56] (Flashback) O-Taki

Everything's all laid out for you like this,

[14:59] (Flashback) O-Taki

and you're running away,
tail between your legs.

[15:03] (Flashback) Kyousuke

I've heard... enough.

[15:26] Kyousuke

That's insane!

[15:27] Kyousuke

You know that I'm not the type
who would do something like—

[15:30] Takuboku

Really?

[15:31] Takuboku

You can't judge people on appearances.

[15:33] Kyousuke

But...

[15:34] Kyousuke

I... Otaki-san and I, we...

[15:37] Kyousuke

we kissed... but that's all.

[15:40] Kyouzuke

I left right away.

[15:41] Takuboku

You might be trying to defend yourself
by saying all you did was kiss,

[15:46] Takuboku

but for Otaki your behavior
was probably humiliating!

[15:51] Takuboku

Besides which, the madam said she
had to leave the reception area

[15:54] Takuboku

because of a personal matter.

[15:55] Kyouzuke

I just remembered, Ishikawa-kun!

[15:57] Kyouzuke

It was in the hallway on the second floor!

[16:00] Kyouzuke

*A man in the same kind
of clothes I was wearing...*

[16:03] Kyouzuke

It was almost like he was trying to hide...

[16:05] Kyouzuke

That's it. That man.

[16:07] Kyouzuke

That's who you saw in Otaki-san's room!

[16:10] Kyouzuke

He must have gauged when
I might leave and then killed her!

[16:13] Kyouzuke

What do you think?
Everything makes sense, right?

[16:17] Takuboku

My goodness.
What a truly ridiculous fiction.

[16:21] Kyouzuke

What?

[16:22] Takuboku

You see, Kyouzuke-san...

[16:24] Takuboku

the madam has testified that you
and I were the only guests last night.

[16:33] Takuboku

Confessing your crimes honestly is
for the best in the long run.

[16:37] Kyouzuke

I must have known... but I wanted
to believe it wasn't true...

[16:44] Kyousuke

so I shoved it into the corner of my mind...

[16:48] Kyousuke

because, for me, friendship was
more important than anything...

[16:54] Kyousuke

The one who killed Otaki-san...

[16:58] Kyousuke

was you, wasn't it?

[16:59] Takuboku

Me?

[17:01] Takuboku

What motive could I possibly
have for killing Otaki?

[17:04] Takuboku

That is the most absurd thing I've heard.

[17:07] Kyousuke

The notebook the inspector brought...

[17:10] Kyousuke

it was your romaji diary.

[17:13] Kyousuke

The events of the incident must
have been something like this...

[17:23] (Flashback) O-Taki

Um... Will you come to bed?

[17:27] (Flashback) Kyousuke

No.

[17:30] (Flashback) O-Taki

Am I not good enough?

[17:32] (Flashback) Kyousuke

No! It isn't that!

[17:34] (Flashback) Kyousuke

Huh?

[17:37] (Flashback) O-Taki

I was born in Hokkaido.

[17:40] (Flashback) Kyousuke

Really? I went there last year.

[17:43] (Flashback) O-Taki

Yes. I've heard.

[17:45] (Flashback) O-Taki

I heard that.

[17:48] (Flashback) O-Taki

I've always...

[17:55] (Flashback) Kyousuke

W-Wait!

[17:57] (Flashback) O-Taki

Don't worry.

[18:01] (Flashback) Kyousuke

How is it?

[18:02] (Flashback) Kyousuke

Pretty hard, right?

[18:03] (Flashback) O-Taki

Then... how about here?

[18:09] (Flashback) Kyousuke

W-Wait...

[18:10] (Flashback) Kyousuke

Ow...

[18:12] (Flashback) Kyousuke

I can really feel that!

[18:23] (Flashback) Kyousuke

No! Stop!

[18:28] (Flashback) O-Taki

I can hear it... the beat of your heart in your chest, Kindaichi-sama.

[18:36] (Flashback) O-Taki

Kindaichi-sama...

[18:47] (Flashback) O-En

Well, I can't hold myself back any more!

[18:51] (Flashback) O-Taki

That's enough!

[18:54] (Flashback) Kyousuke

J-Just calm down...

[19:13] (Flashback) O-Taki

It's horrible of you... treating me this way...

[19:18] (Flashback) Kyousuke

I-It isn't...

[19:19] (Flashback) Kyousuke

I didn't mean anything by it.

[19:22] (Flashback) O-Taki

And it's because you're like that...

[19:25] (Flashback) O-Taki

You don't know anything about Ishikawa-san.

[19:30] (Flashback) Kyousuke

No. I do know him.

[19:32] (Flashback) O-Taki

No, you don't know anything.

[19:35] (Flashback) O-Taki

You don't know what kind of person Ishikawa-san is—

[19:37] (Flashback) Kyousuke

Otaki-san, that's going

too far, don't you think?

[19:42] (Flashback) Kyouusuke

He's a little bit different... a show-off,

[19:45] (Flashback) Kyouusuke

and all he does is go

around borrowing money,

[19:48] (Flashback) Kyouusuke

but he is a genius poet!

[19:50] (Flashback) O-Taki

You see?

[19:51] (Flashback) O-Taki

You really don't know anything, do you?

[19:54] (Flashback) Kyouusuke

I've heard enough!

[20:18] (Flashback) O-Taki

Peeping is wrong.

[20:22] (Flashback) Takuboku

How was Kyouusuke-san?

[20:25] (Flashback) Takuboku

Did he go home without

doing anything? Pathetic.

[20:30] (Flashback) O-Taki

He is a very kind man.

[20:33] (Flashback) Takuboku

Yes, he is kind. Stupidly so.

[20:39] (Flashback) O-Taki

That is no way to speak of a friend,

is it, Mr. Genius Poet?

[20:44] (Flashback) Takuboku

What's that?

[20:46] (Flashback) O-Taki

Your name might be slightly

known in the world of poetry,

[20:50] (Flashback) O-Taki

but the truth is, you're simply

presuming on your friend's affections,

[20:54] (Flashback) O-Taki

nothing but a half-baked amateur.

[20:58] (Flashback) O-Taki

Stay back.

[21:15] Kyouusuke

And that's how... you made

your crime seem to be mine.

[21:24] Takuboku

I don't know about that notebook.

[21:26] Takuboku

By the time I'd gone up to

Oen's room, I'd already lost it.

[21:31] Takuboku

The truth is the truth. It cannot be ignored.

[21:34] Takuboku

In the same way, the sight
of you in your jacket—

[21:38] Yamafuji

Kindaichi-san, we have
a warrant for your arrest.

[21:41] Yamafuji

If you'll come with us to the station.

[21:45] Sahara

Hurry up!

[21:46] Kyousuke

But I'm—

[21:48] Sahara

Come on! Walk!

[22:03] Nomura

Stop right there!

[22:06] Sakutarou

We heard everything.

[22:10] Yoshii

The real culprit in this crime...

[22:15] Nomura

We'll find him for you!

[23:37] Sakutarou

*Things have turned out very badly
for Kindaichi-kun, haven't they?*

[23:39] Nomura

*We'll just have to find the real
murderer and save him!*

[23:42] Yoshii

Indeed.

SIGN Next Time: "Casual Remarks"

[23:43] Yoshii

*If Ishikawa-kun can be a detective,
then there is no reason I can't be one.*

SIGN Illustration: Saki Kaoru

Revision #1

Created 2024-02-13 00:33:30 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 00:33:30 UTC by whimsee